

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

23 FÉVRIER 1954

23 FEBRUARI 1954.

### PROPOSITION DE DECLARATION relative à la revision des Titres III et VII de la Constitution.

### VOORSTEL VAN VERKLARING betreffende de herziening van Titels III en VII van de Grondwet.

#### DEVELOPPEMENTS

#### TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Notre but n'est nullement — comme ce fut le cas lors de la revision de 1891-1892 — d'introduire dans notre Constitution la notion du « referendum royal » qui, selon les paroles de M. Woeste à la Chambre des Représentants « porterait une atteinte irréparable à l'autorité des Chambres; supprimerait le gouvernement libre; compromettrait gravement la royauté ».

Het is geenszins onze bedoeling, zoals bij de herziening van 1891-1892, in onze Grondwet het begrip « koninklijk referendum » op te nemen dat, naar de heer Woeste in de Kamer der Volksvertegenwoordigers verklaarde, « het gezag van de Kamers onherroepelijk zou ondermijnen; een vrije Regering onmogelijk zou maken; 's Konings macht in het gedrang zou brengen ».

Il s'agirait au contraire d'instaurer dans notre Pays, comme en Suisse, le referendum populaire. Nous pensons ne pouvoir mieux justifier cette réforme profonde de notre droit public qu'en citant les lignes suivantes, dues à la plume de M. Marcel Vauthier et parues dans la « Revue de l'Administration », (1946 - 1<sup>re</sup> livraison, p. 149) : « Il y a des moments où le pouvoir des Chambres, leurs méthodes de travail un peu lentes, où la formation des majorités tend forcément à se « cliquer » par le jeu de combinaisons des partis, impatientent non seulement les protagonistes de réformes, mais surtout ceux qui croient apercevoir des causes de divorce pour incompatibilité d'humeur, entre les représentants et les représentés ».

Wij wensen integendeel in ons land, zoals in Zwitserland, de volksraadpleging te zien invoeren. Deze grondige hervorming van ons publiek recht wordt, onzes inziens, uitstekend verantwoord in de volgende regels van de heer Marcel Vauthier en verschenen in de « Revue de l'Administration » (1946, 1<sup>ste</sup> aflevering, blz. 149) : « Er komen ogenblikken dat de macht van de Kamers, dat hun vrij omslachtige werkmethodes, waarbij de vorming van meerderheden wegens het spel der partijcombinaties onvermijdelijk ene starre formaliteit wordt, het geduld uitputten, niet alleen van de voorstanders van hervormingen, maar vooral van hen die menen tussen de vertegenwoordigers en de vertegenwoordigden oorzaken van scheiding wegens gebrek aan overeenstemming te be merken. »

Nous pensons que, surtout à une époque où notre Pays, pour participer à la formation de l'Europe, devra consentir certains abandons de souveraineté (le plus limité possible), il serait sage et vraiment démocratique d'intéresser de plus en plus nos populations à la gestion de la chose publique.

Wij menen dat, op een tijdstip vooral waarop ons Land, ten einde aan de vorming van Europa deel te nemen, sommige soevereiniteitsafstanden (zo beperkt mogelijk) zal moeten toestaan, het wijs en werkelijk democratisch ware onze bevolking meer en meer bij het beheer van de openbare zaak te betrekken.

Il faut, dès lors, donner aux citoyens la possibilité d'intervenir, en cours de législature et suivant des règles bien définies, par un scrutin populaire pour approuver ou rejeter certaines lois d'intérêt général (referendum législatif) ou pour décider d'une revision de la Constitution (referendum constitutionnel).

Aan de burgers dient bijgevolg de mogelijkheid gegeven, tijdens de zitting en overeenkomstig welbepaalde regels, tussen te komen door een volksstemming om bepaalde wetten van algemeen belang (wetgevend referendum) goed te keuren of te verwerpen of om over herziening van de Grondwet (grondwetgevend referendum) te beslissen.

A. SAINT-REMY.

### PROPOSITION DE DECLARATION

### VOORSTEL VAN VERKLARING

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision des Titres III et VII de la Constitution par l'insertion de dispositions instituant le referendum législatif et le referendum constitutionnel.

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van Titels III en VII der Grondwet door invoeging van bepalingen met betrekking tot het instellen van het wetgevend en het grondwetgevend referendum.

23 février 1954.

23 Februari 1954.

A. SAINT-REMY.

G.